

# LEXICO CANARIO

**De las voces y expresiones populares usadas en la novela**

*“ Las Campanas son de Bronce...”*

PABLO ARTILES

**(Separata de la segunda edición:  
de la página 431 a la 461)**

1 9 6 8

## VOCES Y EXPRESIONES DE SABOR CANARIO USADAS EN LA NOVELA "LAS CAMPANAS SON DE BRONCE..."

Alguien me había dicho: "algunas palabras no las entiendo"...

Esto me ha movido a agregar un índice de voces y expresiones de especial sabor canario usadas en esta novela.

No pocas son castellanas ya en desuso, "a-isla-das", pero vivas en las Islas. La mayoría son extrañas para el diccionario de la Academia. Y no están todas, alguna se habrá escapado al entresacarlas del libro; o el autor no ha caído en la cuenta de que son modalidades del decir canario. De éstas, de las ignoradas, perdón, pues, como decimos por aquí, "si le digo, le engaño..."

Preparado este prólogo y el vocabulario correspondiente, con 370 palabras, recibí la visita de un poeta, Chano Sosa, y de un novelista, Díez Tino. Y hablando de todo, me indicó el primero —a falta de cuartos los poetas brindan poemas, inspiración e ideas— la de que sería interesante confrontar el vocabulario de mi novela con el de Pancho Guerra, oportunamente editado.

Alegué que el mío era muy modesto, y estaba ya listo para la imprenta, y con escaso tiempo para la confrontación. Insta el novelista:

—Es fácil. Basta señalar con asteriscos las voces no contenidas en el léxico de Pancho Guerra...

—Eso llevará dos horas a lo más...— insiste el poeta.

Estas "dos horitas" han sido, amigos poeta y escritor, dos semanas íntegras: leer y releer el *Léxico de Pancho Guerra* (810 páginas); consultar y confrontar el diccionario de la Academia; y otra vez rastrear las voces escondidas en la madriguera de mi libro, amén de ponerlas en limpio de nuevo.

Total, alrededor de 600 palabras, más bien más que menos, apiladas en este cestón "raído" de expresiones populares ca-

narias. Y ahí me planté. Las que queden toca al lector descubrir las y larlas a conocer: útil y grato entretenimiento.

Así, pues, si resultase excesivo y aburrido este largo apéndice, Ya se sabe a quienes pedir cuentas. Yo me lavo las manos... Solamente advertir:

I) Estas voces son del habla viva de los grancanarios. Muchas saltaron de labios del interlocutor a las páginas del libro, "vívitas y coleando". Otras aguardaron en fichas durante muchos años, para ser presentadas ahora en su propia salsa.

II) Las no recogidas en el *Léxico de Pancho Guerra* ("Léx. P. C." en el texto), o que tienen distinto significado, van señaladas con asterisco (\*). Suman unas 259.

III) No se pretende enmendar la plana, ni mucho menos, al excelente trabajo de la "*Fenia Pancho Guerra*", ni hay en el mío intenciones técnico-lingüísticas. Solamente cooperar y destacar el tan meritorio de ellos, ya que, como es el dicho: "mano puesta, ayú'a es..."

## A

**ABANADOR.**—Utensilio de palma para avivar el fuego, abanico. De abano.

**ABANAR.**—Dar aire con el "abanador". Abanicarse.

**ABICARLA.** — Morirse, estarse muriendo ¿De "apicarla" = irse a pique?

**ACISCAR.**—Coger una cosa en el aire. "Acíscalo" = cógelo.

\* **AGALLAR.**—Bajar las bestias la cabeza. De agachar posiblemente.

\* **AGIBAR.**—Echar a perder, estropear. Se usa más en reflexivo: agibarse; como tener giba. ¿Del castellano gibar = fastidiar, molestar?

¡AI, MERIA!—¡Ave María! Dícese también ¡aimería!, ¡amería!

**AJECHO.** — Seguido, sin parar, con orden. Usase también "ajechito". ¡Hazlo ajechito! = hazlo ordenadamente.

**AJLIDOS.**—Chillido de júbilo. ¡Ajíjí!, gritan los canarios en los campos. De ahí "ajijidos".

\* **AJILADO.**—Crecido por el sol (la planta). De ahilado probablemente.

**AJILLADO.**—Estropeado, fallido, por lluvia o viento (las plantas).

\* **AJORCA.**—Palo con púas para remover la paja = horqueta, horca.

- AJORRADA.**—Se dice del animal que por alguna causa no da leche.
- AJOTO.**—A causa de, a razón de. Probablemente del castellano “hoto”, usado por Sancho (Part. 2.<sup>a</sup>, cap. 4 del “Quijote”: “No ha de vivir el hombre en hoto de otro sino de Dios”. Sancho pronunciaría “ENJOTO”. De ahí conservan los canarios el precioso “AJOTO”. Este procede a su vez del latino “fautus” = confianza. Se usa también “AJOTAR”, que es apabullar a uno.
- AJULEAR.**—Espantar a las gallinas. Mandar a alguien a paseo, de mal modo.
- ALBERCÓN.**—Estanque de agua. Ya en desuso, queda como casi nombre propio de los más antiguos.
- ALCANCEL.**—Comida verde sembrada para animales: orchista, cebada, habas...
- ALECIANTIN.**—Alegador, de mucho palabrerío, cuentista.
- \* **ALESTELLO (VIENTO).**—Viento que viene del Este. Suele ser muy variable.
- ALLJAR.**—Soltar, aflojar dinero.
- ALMÓ.**—Por lo visto, al parecer... Suele usarse repetido: almó, almó... “De “al modo”.
- ALONGAR.**—Traer, alcanzar, dar en la mano.
- \* **ALPOADORA.** — Hierba silvestre. La guardan como “panasco”.
- \* **ALTO.**—A pesar de todo es así...; lo cierto es que... ¿De “al todo”?
- AMANARSE.**—Estar a gusto en un sitio, acostumbrarse.
- \* **AMAPOLA BORRACHA.**—Es azul. Entontece a los animales que la comen.
- AMBOSADA.**—Puñado de algo, con ambas manos = almorzada.
- \* **AMOCHINAR.**—Malhumorarse, amilanarse.
- \* **ANDINO.** — Vagabundo, listoide, que sabe mucho, extravagante.
- \* **ANOJO (Estar de).**—Se dice del animal que un año no da leche = “ajorrado”.
- APARRARSE.**—Disimular, hacerse el que no sabe, el despistado.
- ANURGARSE.**—Atragantarse, afusgarse.
- \* **APERAR.**—Preparar, ordenar.
- \* **APLICO (Me la).**—En el juego del escondite, cuando un niño quiere descansar.
- \* **APOQUINAR.**—Apocarse, achicarse. Significa también aflojar dinero; y en este sentido lo recoge el Léx. P. G.
- AQUELLARSE.**—Palabra de aplicación múltiple. En la no-

vela significa acostumbrarse, hacerse a un ambiente, a un trabajo.

- ARREJUNDIR.—Darse prisa, andar ligero, trabajar mucho y bien.
- \* ARREPANOCHÉ.—Confusión, revoltura con algo de escándalo.
- \* ARREPAÑAR.—Recoger las sobras de algo, aprovecharlo todo = arrebañar.
- ARRITRANCO.—Trasto viejo e inútil, cosa inservible y pesada.
- \* ARROLLAS.—En gran cantidad, de sobra, tirado.
- \* ¡ARSE!.—Voz para espantar a los perros.
- ASESIO.—Ahogo, fatiga, aliento dificultoso = aceci o.
- ASIGÓN.—Según.
- \* ATARAJOSTE.—Objeto pesado e inservible.
- ATARECO.—Trasto inútil = tareco.
- ATIFATTO.—Llenito, rebosando. Diminutivo de “atifado”
- ATORRARSE.—Agacharse, ocultarse. Es como el “aparrarse”, en sentido material.
- \* ATURRUCARSE.—Equivocarse, atolondrarse, quedar confundido.
- AVIÓN.—Golondrina canaria; vencejo. Presagian agua, se dice.
- \* AVIO (Hacerse un). —Verse en apuros, estar indeciso, no saber que hacer.

## B

BAIFO.—Se tiene por palabra indígena = cabrito. Voz muy usada en Canarias. Y se emplea en algunas frases: “Irsele el baifo” a uno es desentonar en sociedad y desafinar en el canto. “Echar un puño a la baifa” es la acción de hablar el novio con la novia. “Estar como un baifo” es estar fuera de tono, desequilibrado, algo “majareta”. “Ser la madre de la baifa” es ser la causa oculta de algo, la razón no confesada de un hecho...

BAIFUDO.—Al que tiene bigote y cara ancha lo llamamos “baifudo”.

BALADRON.—Pillastre, sinvergüenza, informal.

BALANCES.—Balanceos, movimientos rítmicos a un lado y a otro.

- \* BALAGO.—Paja entera, sin trillar. La atan en “mantullos” (haces), y con ellos chamuscan la piel del cerdo después de matarlo para dejarla limpia. Con “bálagos” se confeccionan

- rústicos cestones (taños) para guardar el trigo. En Léx. P. G. parece confundirse "bálago" con "balango".
- BALANGO.**—Planta silvestre, de tallo alto.
- BALAYO.**—Cestón grande de junco y mimbre. De "balaio" (cesto) como dicen en Brasil.
- BARBA** (de millo).—Pelusa de pifa de maíz (millo).
- BARDAGO.**—Gandul, indolente, lerdo.
- BARDINO.**—Raza de perros. A veces lo llevan como nombre propio.
- \* **BARRIGA** (Tener).—Se dice del atrevido y fresco.
  - \* **BARRULIENTO.**—Terreno embarrado, achocolatado, empapado.
  - \* **BATUMERIO.**—Elogio exagerado, palabrerío, "enredina". P. G. la usa en otro sentido.
  - \* **BEBERAJE.**—Bebida de poco valor.
  - BELETÉN.**—Primera leche de cualquier animal. Se la considera voz del idioma canario antiguo.
  - BELINGO.**—Broma, diversión, gracia tonta.
  - BELINGUIAR.**—Hacer "belingos". Bromear tontamente. También perder el tiempo en boberías, estar "enralado", "ensayado".
  - \* **BERLOTAS.**—Pieza del arado = belorta.
  - BERNAGAL.**—Cántaro para agua. Dicese también "bernegal".
  - \* **BERZA.**—(Estar en).—Están "en berza" los sembrados cuando empiezan a crecer. Está en el Dicc. de la Academia.
  - BEZOS.**—Los labios "Dar por los bezos" es dar que merecer a uno, cobrársela, superarlo en algo.
  - BICO.**—Extremo de una vasija para soltar el líquido; labios. De pico, seguramente. Los canarios cambiamos mucho la P en B o F: pico = bico; pizco = fizco... ¿Sería por dificultad de pronunciar la P? En el lenguaje indígena, canario antiguo, hay muy pocas palabras con la letra P.
  - \* ¡BIEN DE...!—Modismo para expresar la abundancia de algo: ¡Bien de gente! ¡Bien de coches! Es muy usada esta manera de encomiar en Canarias.
  - \* **BIQUERA.**—Biquera es donde gotea el agua. Y como el agua cae del tejado o de los canales en la puerta de las casas, para decir que una cosa está cerca se dice: "está en la puerta de la biquera". El castellano es piquera: cambio de P por B.
  - \* **BIRIMBAO** (Hacer).—Darle con los dedos en los labios a los niños. El birimbao es un instrumento músico con una len-

güeta que se pone entre los dientes y se mueve con el índice. "Birimbaos" le hacían los abuelos a sus nietos.

- \* **BIRRIOSO**.—Estropeado, desgastado, sin valor: de birra.
- \* **BLANCA** (Estar sin).—Estar sin dinero, sin cuartos. Hoy decimos "estoy sin una rubia", porque ya la peseta no es de plata.
- BOBERA**.—Tonto, simplón, bobo; tontería.
- \* **BOCAJIGO**.—Al de boca grande le dicen "bocajigo".
- \* **BOCHINCHE**.—Tienducho pequeño, sin mucho aseo.
- BOGA**.—Pescado de baja calidad. Se vendían fritas en las fiestas. De ahí el dicho: "vete a freir bogas"; o sea vete a hacer el tonto a otro sitio.
- BORREGA**.—Bolsita de goma donde los viejos guardan el tabaco en picadura.
- BORSOLANA**.—Porcelana.
- BOTARSE**.—Precipitarse, hacer algo sin pensarlo. ¡No te botes! equivale al ¡tú tranquilo! de ahora.
- \* **BRINQUIOS**.—Saltos, brincos de júbilo o de dolor.
- \* **BUCHU** (Palomo).—Se dice del palomo que es ladrón de palomas.
- ¡**BUF!**—Expresión de asombro = ¡uf!. Se emplea bien como rechazando algo.
- BURGADILLO**.—Diminutivo de "burgado", caracol pequeño. Cocido se usa como "enyesque" o "tapa".
- BURRA** (Echar una).—Jugada especial en el deporte de la lucha canaria.
- \* **BURROMINA**.—Animalada, tontería grande, palabra sin sentido.

## C

- \* **CA'**.—En casa de... "Ca' mi abuela" es en casa de mi abuela. Recuerda al "chez" de los franceses.
- CACHETON**.—Los canarios cuando dan un cachete lo dan fuerte. Por eso no dicen cachete, sino "cachetón", que suena más.
- CACHIMBA**.—Es la pipa española y el cachimbo americano; aunque el Dicc. de la Acad. dice que es voz africana.
- \* **CACHIRULO**.—Hombre torpe y moralmente pesado; que no razona.
- CACHORRO**.—Sombrero. Si es pequeño le llaman "cachorra".
- \* **CAGAPLAZAS**.—Cuando un jugador no pasa de tres piedras en el envite le llaman "cagaplazas".

- CAIDA** (Salir por).—Cuando un luchador sale a suplir a otro ya vencido en la lucha canaria, se dice que “sale por caída” = por caído. En esta lucha pierde el que cae.
- \* **CAILÓN**.—Que se cae, tumbón. Se aplica más bien a los animales.
- CAIRÓN**.—Ser un “cairón” es ser un bruto, un salvaje. ¿Vendra de “alcairón”, un pájaro grande y de instintos rapaces?
- CALDERA**.—El vacío u oquedad dejada por los volcanes al arrojar la lava parece una “caldera”, a veces de dimensiones tremendas. A estos hoyos inmensos, tan frecuentes en Canarias, los llamamos “calderas”. Según el Léx. P. G. esta denominación pasó al vocabulario geográfico científico internacional. Admitida por la Academia en 1966.
- CALENTARSE**.—Enfadarse. En activo es enfadar a otro.
- CALENTÓN**.—Que se “calienta” (enfada) por poca cosa. A veces, el que hace enfadar a otro.
- \* **CALIMBRE**. — Juego infantil. Explicación de unos niños: “Nos ponemos así —y se colocan en cruz contra la pared—. Viene otro y nos toca ¡calimbre!. El cogido se queda para hipnotizarle...”. ¿Se ha enterado la B. I. C. ?
- \* **CAMA**.—Pieza encorvada del arado.
- CAMBADO**.—Torcido.—De cambado. Dice un refrán: “el derecho de la josa (hoz) es ser cambao”
- CAMONINA**.—En el lenguaje infantil, engaño, pillería. También quedarse con dinero, haciendo ver a la madre que en la tienda le cobraron más.
- CAMPURRIO**.—Hombre del campo, “mauro”, poco culto.
- CANCABURRADA**.—Una animalada, una brutalidad. Es lo que hace un “cancaburro”.
- CANCABURRO**.—Un bruto, sin cultura y atrevido encima.
- \* **CANDELA**.— (Haber).—Haber pleito con trompadas. Cuando dos se “calientan” y pelean, hay “candela”.
- \* **CANGARRO**.—Trasto viejo, cacharro inútil. No lo veo en el Dicc. de la Acad. (6.ª edición); pero alguien me escribió hace poco desde Zaragoza: “estoy hecho un cancarro...” Y no era canario...
- CANGO**.—(Echar un).—Otro ardid de la lucha canaria: “atacando con la pierna derecha el tobillo derecho del contrario”, dice el Léx. P. G.
- \* **CANTIMPLONTI!**—Suele decirse “y cantimplonti!; y equívale a ¡ya está todo arreglado!, ¡no hay más nada que decir!, ¡y sanseacabó!
- CANITA** (Hacer una).—Adelantarse a otro en la cola, colarse.
- CAPILOTE**. — Pájaro gris muy cantador, con una mofita



negra (el macho). Junto con los mirlos y los "canarios del monte" (canarios silvestres) son la delicia y el encanto de las "medianías" canarias: entre los 800 y 1.500 metros de altura. Es deformación de capirote. Debe llamarse así por su moñita.

¡CARACHO!—;Contra, caramba!

CARAJACA.—Higado asado que se vende en las fiestas.

CARAPACHO.—Hoja seca de piña de maíz. Las usaban los viejos en vez de papel de fumar, y las escogían amorosas (tiernas) y cercanas a la mazorca (carozo), dejándolas secar por mucho tiempo.

\* CARPIANDO.—Agitándose mucho, moviendo brazos y manos.

\* CARRANCIO.—Cosa anticuada, en desuso; trasto viejo, lo que hace mucho ruido.

\* CARRILLO.—Puesto o carro movable donde se venden golosinas.

\* CARRUCHO (Viejo).—Además del "coco" existe en Canarias "el Viejo Carrucho", que es un hombre feo que en un saco se lleva a los niños malos y llorones.

\* CASA DEL NIÑO. — Llámase así un internado para niños huérfanos, instituido a raíz del Movimiento en Las Palmas. Oficialmente es el Hogar "Mario César", nombre del primer caído de la Falange Canaria y sobrino del autor del libro.

\* CASCARRIAS (Ser un).—Tener mucho "genio" (reacciones violentas), enfadarse de poca cosa. ¡Vaya cascarrías!, decimos a quien se enfada mucho. En otro sentido lo trae el Léx P. G. (suciedad).

\* CASPARRO.—Esquila grande de ovejas, cencerro.

\* CASUAL (Por un).—Por casualidad, sin esperarlo.

\* ¡CATASQUI!—He aquí, cata aquí... "¡Catasquí que llegué al alpendre!", dirá uno del campo para significar que llegó al establo.

\* ¡CATAY!.—He ahí, cata ahí; eso fue. De "cata" y "ahí", como el anterior es de "cata" y "aquí". Son expresiones populares entre viejos del campo.

CERCADO.—Trozo labrado de tierra. Suelen tener un cerco de piedras, de donde se les dice "cercados".

CEROTE.—Miedo. ¡Tiene un cerote!, decimos para significar el miedo que pasa alguien.

CESTO (Mantener el).—El que vigila o cuida a dos novios se dice que "está manteniendo el cesto". "No estoy para mantener el cesto", dice uno cuando no quiere suplir o vigilar a otro.

- \* **CEVILES (Los).**—Los guardias civiles son los “ceviles”, en Canarias.
- CINCHA.**—Se dice de la oveja con lista negra en el vientre =cinchada.
- \* **¡CITO!**—Para espantar los perros: ¡cito, perrooo!
- \* **CLINIJOS.**—Pequeños, chiquillaje, “familios”.
- COCO.**—Cabeza grande. “¡Fuerte coco!”, se exclama al verse a uno de cabeza grande.
- \* **COCORRAZO.** — Un golpe duro recibido en la cabeza es un “cocorrazo”. De “coco”...
- COCHAFISCO.**—Maíz tostado hasta reventar. “Cochafisco” en Gran Canaria; pero en cada isla tiene su nombre: tafaña, roscas, pajaritas, palomitas, flores, rositas, rosas, chafisco. Da pie esta palabra para un bonito artículo.
- \* **COCIDO.**—Tieso, presumido, muy entonado.
- COMECHOSO.**—Remilgado, ahorrativo en extremo.
- COMPATA.**—Compacta.
- \* **COMPROMISO (Estar de).**—Estar en estado, encinta.
- CONEJA.**—Herida grande, muy abierta; más bien la causada por piedra.
- ¡CONCIO!**—Exclamación de asombro = caramba, contra.
- \* **CORAJIENTO.**—Muy enfadado, lleno de coraje, “enroñado”.
- \* **¡CÓRCHOLIS!**—¡Caramba! ¡Caracho! ¡Jinojo!
- \* **CORRE-CORRE.**—Se le dice al que siempre va apurado y está en todos sitios.
- \* **CORSA.**—Artefacto de palos entramados para trasladar a rastras objetos de mucho peso. Según el Dicc. de la Academia, es voz canaria, y equivale al castellano “rastra” y al “narría” vasco. En el pueblecito donde se desarrolla la novela la llaman “CORSA ARRASTRADA”, y la he visto usándose. Un entendido me ha hecho observar lo interesante de esta palabra.
- \* **CORRIA.**—Equivale a sabida, conocida. De “correrse” = divulgarse.
- \* **CORUJO.**—El “corujo” es otro coco para los niños canarios. Este no es el viejo Carrucho, sino una especie de brujo misterioso que se lleva a los niños malos.
- \* **COTOS.**—Clase de higos.
- \* **CRISPOSO.**—Crispado, enrespado.
- \* **CUAJADO.**—Lleno, colmado, espeso.
- CUALO.**—Cual, convertido en “cualo”, “cuala”.
- CUALO (A).**—“¿Acualo?” es ¿qué cosa?, ¿qué dice usted?
- CUANTIMAS.**—Cuanto más, teniendo en cuenta.
- CUEVA.**—Casa vivienda. A imitación de los antiguos canarios, muchísimos campesinos habitan en “cuevas” perfec-

tamente acomodadas, y mucho más gustosas y cómodas que las mismas casas.  
CUICO.—Listo, vivo, lince.

## CH

- CHAFLAMEJA.—Persona sin seriedad, nada de fiar; “bala-drón”.
- \* CHINCHAPERROS.—Un cualquiera, un molesto, un mata-perros en grande.
- \* CHINCHIN (Al).—De corrida, como con banda de música, al contado.
- CHIRGARSE.—Tener miedo, asustarse, achicarse. “¡Se chir-gó todo!” decimos del que cogió miedo ante otro. Significa también mojar. El Léx. P. G. trae una curiosa explica-ción de este segundo significado. También chingar = mojar.
- CHIRGO.—Miedo, susto. Un chorro de algo: “un chirgo de ron...”
- \* CHIRRIMURIS.—Chiquillaje, niños molestos.
- CHIRRINGO.—Pájaros chirringos son unos pájaros muy chi-liones, que dicen que se mueren de rabia si los cogen.
- CHO.—Los viejos del campo no tenían Don, sino “Cho”: Cho Juan, Cho Pedro. Todavía hoy tienen este título algunos prohombres del campo. Tío se convirtió en “tío” y éste en “cho”. Debió ser un título honroso.
- CHOLAS.—Zapatos viejos, chancletas.
- CHUCHANGO.—Caracol de tierra.
- \* CHUMINO.—Un hombre chupado, de poca apariencia, en-cogido.
- CHUNGADA.—Una broma, una gracia burda. De chungu.
- \* CHUNGANTE.—El que hace o dice “chungadas”. Alegre, amigo de bromas.
- CHUPENCO.—Casuchón, choza, “cueva”, vivienda modesta.
- \* CHURRIOSO.—Pringoso, estropeado, sin forma, viejo. De “churro”.
- \* CHURRUNGUILLO.—Un “chirgo” (chorro) de ron, de vino, lo dicen “un churrunguillo”.

## D

DEJAR (Tocar a).—Dar el tercero y último toque o repique para la misa. “Tocan a dejar”, se dice el que lo oye, como diciendo: tocan a dejar de tocar...

- \* **DESAYUNARSE.**—Saber una cosa por primera vez. “Ahora me desayuno”, se dice cuando nos enteramos de algo que debíamos haber sabido ya.
- DESCAMISADA.**—Reunión de vecinos para quitar las hojas a las pifias de maíz.
- \* **DESCOBRAR.**—En la trilla, allanar las espigas para trillarlas mejor.
- DESHOJADA.**—Es una “descamisada”. Reunión para deshojar pifias de maíz.
- \* **DETAL.**—Palo donde se encaja la reja del arado = delantal.
- \* **DILATARSE.**—Alargarse en el tiempo, tardar mucho, entretenerse y no caminar.

## E

- ECHARSELA.**—Darse importancia, ser farruco = ;No te la echés!, decimos a quien presume mucho.
- ECHÓN.**—El que “se la echa”, es un “echón”, presumido, vanidoso.
- \* **EMBOSTARSE.**—Hartarse, comer mucho. En el Dicc. “abonar una tierra con bosta”.
- EMBULLO.**—Engaño, apariencia. “engodo”, creencia vana. “Con el embullo de hacerse rico, se fue pa’Cuba”, decimos.
- EMBULLAR (SE).**—En activo es ilusionar a otro; en pasivo es ilusionarse uno mismo, sin mucho fundamento.
- EMPANCHAR (SE).**—Hartarse, llenar la “pancha” (panza).
- EMPESO.**—El castizo “en peso” se ha convertido en el “empeso” canario. Significa “en conjunto”, todos, por lo recto, seguido, etc.
- EMPENICARSE.**—Levantarse sobre la punta de los pies. “Peninos” se llaman en Canarias los primeros pasos del niño.
- \* **EMPERCHADO.**—Muy derecho, todo tieso, como quien está en una percha.
- \* **EMPIPOTIADO.**—Elegante, con sus mejores vestidos.
- \* **EMPIPOTIAR.**—Ir elegante, con vestidos de día de fiesta.
- \* **EMPITADO.**—Flanqueado de pifias. Los caminos canarios suelen estar “empitados”.
- EMPOLVADO (Gofio).**—Comer gofio en seco se dice “gofio empolvado”. Se conoce enseguida, porque empolva el rostro.
- EMPOTAJAR.**—Embrollar una cosa, enredarla, estropearla. De “potaje”.
- ENCHARCARLA.**—Echar una cosa a perder, estropear un asunto. Del encharcar material el encharcar formal.

**ENCHUMBADO.**—Mojado totalmente, chorreando agua por la ropa.

**ENCHUMBAR.**—Mojar del todo, pero con vestido puesto. Es una de esas voces tan populares y expresivas, que se sorprende uno de no verla en el Dicc. de la Academia (6.<sup>a</sup> edición).

**ENDENANTES.**—Hace poco. Castellano en desuso, pero conservado en Canarias, como tantos otros vocablos.

\* **ENDIMAS.**—Además.

\* **ENFURRUÑO.**—Enfado grande y sin explicaciones.

**ENFURRUNARSE.**—Coger un “enfurrufío”. Como “enzurronarse”: enfadarse y no hablar.

\* **ENGUILLAS.**—Encandiladas, engañadas malamente, hipnotizadas.

\* **ENJALMO.**—Hombre pesado, molesto.

**ENRALADO.**—Alegre en demasía, sin fundamento. ¡No seas enralado”, se dice a uno que se ha salido de sus casillas.

**ENRALARSE.**—Salirse de raya en sus gracias, estar de “relajo” (de payasadas), alegrarse en demasía; estar muy “privado” (contento). ¡No te enrales!, decimos a quien está demasiado alegre. Como convertir la seriedad en “rala” (pasta blanda).

\* **ENRALO.**—El hecho de enralarse es “enralo”.

\* **ENRAMADA.**—El adorno que se hace con velas y flores a la Santísima Virgen en el mes de mayo. Cada barrio rivaliza en hacerlo mejor que el otro.

\* **ENRABISCAJILLA.**—Rabiosilla, enfadada. De “enrabiscarse”.

\* **ENRABISCARSE.**—Enrabiarse, molestarse de mala manera. Coger rabia.

\* **ENREBUJINA.**—Revoltura, enredo, lío. “Embrujina” en Léx. P. G.

**ENREDINA.**—Como “enrebujina”, pero más referido a cosas.

**ENROLAR.**—Unirse a otros, apuntarse para algo, inscribirse para embarcarse.

**ENTALISCAR.**—Meterse entre riscos, estar en un precipio. “Talisco” es una piedra grande. De donde “entaliscarse” es estar entre piedras o peñones, tan abundantes en los riscos canarios.

**ENTOAVIA.**—Todavía.

**ENYESQUE.**—Tapa, entremés, algo que abre el apetito.

**ENZURRONARSE.**—Enfadarse sin oír razones, y sin hablar. Como meterse en un zurrón.

¡**EQUILICUA!**—Preciosa palabra del campesino canario.

Quiere decir: ¡eso es!, ¡razones claras!, ¡y no se diga más!  
¡Ya está todo dicho!

- \* **ESCAMOCHAR.**—Estropear, destrozar.
- \* **ESCARMENA** (Dar una).—Dar una paliza, una sofoquina.  
¿De carmenar — desenredar la lana? En Canarias dicen “escarmenar”.
- \* **ESCLIMAR.**—Sacar a uno el jugo, dejarlo sin cuartos.
- ESCOBÓN.**—Arbusto de las “medianías”, cuyas ramas se usan para el fuego y los animales. Es verde-blanco, mientras que el moderno “tasajaste” es verde negro.
- \* **ESCOÑAR.**—Estropear algo, inutilizarlo.
- \* **ESGANDIO.**—Hambriendo, con muchas ganas, mirando a ver si le echan...
- \* **ESLAMBUSIAR.** — Arrugar, quitar el brillo, dejar lamido.  
Corresponde al “lambuseo” del Léx. P. G.
- \* **ESNUNCAR.**—Malherir a uno, desnucarlo, matarlo.
- ESPABILAR** (SE).—Andar listo, hacer bien las cosas, abrir los ojos. Del despabilar castellano.
- ESPERRIDO.**—Chillido grande, como de perro.
- \* **ESPESA** (Leche). — Leche ácida, “agriada”. El moderno “yoghourt”. A los de la ciudad de Guía les gusta mucho la leche espesa, dice la gente.
- \* **ESPICHADO.**—Lleno, completo, sin caber más, con referencia a objetos.
- \* **ESPICCHAR.**—Llenar en demasía, referido más bien a cosas encajonadas o coches cargados.
- \* **ESPUCHO.**—Palitroque afilado para deshojar piñas de maíz.
- \* **ESQUIRRIAR.**—Dejar a otro sin cuartos, escurrirle los bolsillos.

## F

- FACHENTO.**—Que “se la echa”, se da importancia.
- \* **FAMILIOS.**—Chiquillaje, niños.
- FANOSO.**—Gangoso. En el Dicc. de la Acad. como americanismo.
- FARFULLENTO.**—Hablador, ruidoso, tramposo. En este último significado equivale al “farfullero” del Léx. P. G.
- FATUTO.**—Desmayo, patatús, pequeño ataque. Discutían dos sobre si se decía desmayo o ataque. Llamado un canario como juez, sentenció: se dice “fatuto”.
- FECHARSE.**—Pelear, acometer a otro. “¡Féchate con ése!” es ¡pégale, acómétele!.

- \* FELELE.—De pocos alcances, sencillote, “sanana”. Debe ser el pelele castellano, convertida la P. en F., como acostumbra los canarios. (V. “bico”.)
- FERRUGIENTO.—De poco valor, anticuado, deshecho, herrumbroso. De herrumbre (“ferruge” en Canarias) deducimos ferrugiento.
- \* FINFLE.—Débil, abuecado, “manío” (manido). “Flinfle” en L.Ax. P. G.
- FINCHO.—Algo puntiagudo: madero o hierro afilado. Es el pincho castellano, convertida la P. en F, como en muchas otras palabras. (V. “felele” y “bico”.)
- FIZCO.—Un poco, un cachito. Es el pizco castellano, cambiando la P en F, cosa frequentísima en Canarias. Al parecer no usaban esta letra (P) los antiguos indígenas. (V. “bico”, “felele”, “fincho” “abicarla”, “biquera”.)
- FLOR (Queso de).—Queso hecho con la flor de cardo como cuajo. Arte heredado de los primitivos canarios. Es un queso exquisito.
- \* FLUS (Estar sin).—No tener cuartos, estar “esquirriado”. En el Dicc. de la Acad “hacer flux” es acabársele el dinero, sin pagar a nadie. En la baraja, “tener flux” es sacar todas las cartas del mismo palo.
- \* FOFURA. — Calidad de fofo; estar hueco, tanto material como espiritualmente.
- FOGALERA.—Hoguera; más bien la que hacen los chiquillos por juego.
- \* FOLLORUSCO.—Gajos secos, desperdicios arbóreos. De follaje, seguramente.
- FONIL.—El embudo es en Canarias un fonil, voz castellana, pero muy conservada en las Islas.
- ¡FOS!—Exclamación de asco. Es el ¡fo! castellano.
- \* FOSFOLIENTO.—Que se regaña de poco, repudioso. Que hace ¡fos, fos! a todo.
- \* FOSFORIENTO.—Enfadado por nada, inquieto, protestón; vivo como un fósforo.
- FOTÓTUM. — Corrupción de “fac totum”, expresión latina equivalente a “el que lo hace todo”.
- \* FREZADA.—Manta de lana con listas, dicen los del campo. Manta peluda, dice el Dicc de la Acad., que también la llama frazada. El canónigo canario Civerio de Vera, nieto de Pedro de Vera, en su libro “Viaje de la Tierra Santa, año 1596, aconseja a los peregrinos que lleven consigo “una frezada y un traspontín” (colchón pequeño). En las notas a su reciente edición, por Elías Serra, se dice: “frazada, del

catalán flassada, penetró en el castellano desde 1541 y, mientras en la Península se perdió al fin del siglo XVII, en cambio se mantiene en América". Es extraño no haga referencia a Canarias, donde también, al menos en Gran Canaria, esta voz se conserva muy en actualidad.

- \* ¡FRIO! Expresión infantil para indicar que otro está lejos de lo que busca.
- \* ¡FUCHA, FUCHA! (Estar).—Indica la insistencia con que se pide o se repite una cosa; como si dijera ¡fincha, fincha! (¡pincha, pincha!). También ¡fucha, camello! se emplea, como el ¡chucha, camello!, para ordenar que se eche.
- FUERA (Pa').—Lejos, en tierras de otras latitudes.
- \* FUEÑENDO.—Moviéndose mucho. De fufir = amasar la harina.
- \* FURRIO.—Desmadejado, sin nervio, alicaído: fallido.
- FURRUNGUEO.—Parranda, distracción con música de guitarra mal tocada.
- FURRUNGIAR.—Tocar la guitarra malamante. ¿De "furrucó", especie de zambomba?

## G

- GACHA.—Pequeña, baja, agachada.
- \* GAJO (Ser un).—Ser muy alto, ser un leño, pesado.
- GALIÓN.—Arrogante, pleitista, atrevido. Se aplica a los jóvenes.
- GAMONA.—Arbusto silvestre del pinar ("gamón"), de flor blanca.
- \* GANCHO.—Los brazos florecidos del "maguén" son "ganchos".
- GAÑIFA (Una).—Un poco, un "fizco", un trocito de algo. En el Léx. P. G. otro significado: "pasta de gofio con queso tierno". Ambos pueden complementarse.
- GANIGO.—Vasija de barro cocido, según los canarios antiguos.
- GARUJA.—Llovizna pequeña. Por asimilación se dice "garuja" a cualquier poco de algo: una garuja de pan, una garuja de gofio.
- GARUJIAR.—Cuando caen "garujas", se dice que "está garujiando".
- GEITO.—Elegancia, habilidad, destreza.
- GENIOSO.—Persona que se enfada poco. Estar "genioso" es estar molesto.
- GENTERIO.—Mucedumbre, gentío.



- GENTINA.—Paliza. También mal olor.
- \* GIBARBERA.—Manía, bulla, extravagancia.
- \* GIBRÓN.—Tarugo, trozo grueso de madera o árbol.
- GINERA.—Jaula especial para coger pájaros. “Falsete” lo llaman también.
- GOFTO.—Harina de grano tostado: maíz, cebada, trigo. Es el alimento popular de las Islas Canarias, que debiera ofrecerse también a los turistas, como plato típico, en sus múltiples variedades: con leche y miel, en turrón, rapadura, “escaldón”, “pella”, “sancocho”, y hasta empolvao...
- GOFIÓN.—Vulgar, ordinario, un cualquiera; uno que come mucho gofio..
- \* GOFIO (Palilo).—Gofio de cebada, por los filamentos de este cereal.
- GOGO.—Ahogo en las gallinas. Cuando alguien se atraganta se dice “le dio el gogo”.
- GOLISNIAR.—Husmear, meter las narices, averiguar.
- GOLPITO (Al).—Despacio, sin prisas. “¡Vaya al golpito”!, se le dice a quien viene apurado.
- GORILLO.—Diminutivo de “goro” = cerca de piedras para refugio del viento.
- GOTARÓN.—Goterón.
- GUAGUA.—Autobús. Como al principio eran muy baratos para hacer competencia al tranvía (en Las Palmas), se llamó a eso “ir de guagua” (sin pagar). Y “guaguas” se quedaron.
- \* GRILLOTAS.—Esquila para ovejas. Hay grillicas altas, redondas y chicas. También se dice “gullotas”.
- GRIPO.—Gripe.
- \* GALGUERO.—Garganta, cuello. El garguero español, dicho también gargüero.
- GUINEO.—Canto monótono, palabrerío pesado y aburrido.
- GÜIRO (Dar el).—Vigilar a los novios, observar a otro a escondidas.
- GUIRREA.—Lucha a pedradas muy frecuente entre niños hasta no hace muchos años: recuerdo de guerreros canarios que combatían a pedradas.
- GURUNCHO.—Casucha miserable, vivienda pobre. ¿De “goro”? En Léx. P. G. es “gurancho”.
- \* HALGA (Un).—Coche de lujo. “Quiero un coche de los mejores que “halga”..., dicen que pidió un ricachón: voz moderna.
- HORA (Coches de).—Los autobuses que salen a hora fija.

I

INSALLA.—Montón, conjunto de cosas, personas o animales.

J

- \* JABLANTIN.—Alegador, que habla mucho y con engaño.
- JACIO (Hacer un).—Hallar o tener tiempo para una cosa. como tener un “vacío” del trabajo para hacer otro. En Léx. P. G. con otro significado.
- JAIRA.—Cabra. Voz tenida por indígena, muy usada. En diminutivo dicen “jairita”.
- JALÁ.—Paliza. ¡Le dio una jalá; se dice.
- JALETEO.—Bulla, ruido, ocupación sin orden.
- \* JALETIADO (Estar).—Tener muchos quehaceres, estar muy ocupado.
- JALÓN.—Tirón, principalmente de orejas. Dar un “jalón” es pegar.
- JALLO.—Hallazgo, dicho más bien en burla.
- JANDORRA.—Trasto, sucia, gandula, maleducada, sin limpieza.
- ¡JAO!—Para llamar. Como ¡fulano! Debe ser el castizo ¡aho!
- JARANDINO.—Informal, engañador.
- \* JARÓN.—Arbusto del pinar.
- JASE.—Haz y hace, aspirando la H, y pronunciando en canario.
- JECHÓN.—Como “echón” = que se da importancia, “se la echa”.
- \* JERÍA.—Herida.
- JERIERO.—Hervidero, muchedumbre.
- \* JIGO (Jincar un).—Dar un puñetazo a otro.
- \* JIGONA.—Palabra despectiva con que se dice a una mujer que se parece a un higo, o le gusta mucho este fruto.
- JILARSE.—Marcharse. ¡Jilate!, se dice a uno para que se vaya.
- \* JILO (Tener).—Sentir hambre o ganas de comer. Abreviado de “jilorio”.
- JILO (Espantar el).—Matar el hambre, comer.
- JILORIO.—Hambre, ganas de comer. ¡Tengo un jilorio!, dirá un “campurrio” cuando siente mucho apetito.
- JINCARSE.—Beber o comer de un trago.
- ¡JINOJO!—Expresión de impaciencia o enojo.
- JIRI.—Abreviación de “jaira”. El pastor se dirige a ellas exclamando jaira, jiri, jairitaa!

- \* JIRIBILLA.—Inquietud, miedo, picazón moral.
- \* JUMEQUE. — Pleito, llo. "Haber jumeque" es haber pendencia.
- \* LADRONIZA.—Robo, engaño para robar.
- \* LAGARTERO.—Que coge el sol como un lagarto. Los chiquillos de pueblos vecinos se insultan mutuamente con este título.
- \* LAIRÓN.—Ladrón.
- \* LAMBRUJA.—Pedacito de algo. Como "garuja".
- \* LAÑO.—Daño, perjuicio, cosa mal hecha.
- \* LEJETO.—Lejanía, lejura.  
LEÑA (Dar).—Pegar.  
LIMA (Cantos de).—Cantos del campo. Según Léx P. G. proceden de Perú.
- \* LINDA (Una).—Una peseta, una moneda. Otro sentido en Léx. P. G.
- \* LINDRINAS. — Clase de ciruelas: negras, pequeñas como aceitunas.  
LOMO (Coger el).—Pegarle a otro, darle golpes.
- \* LONGUI (Hacerse el).—Hacerse el sordo, marcharse. Es expresión moderna.  
LOQUINARIO.—Medio loco, atrevido, sin fundamento.
- \* LUDIO.—Brillante, lúcido. "Leudo" castellano, aplicado al pan.

## M

- MACHANGADA.—Cosas propias de machango.
- MACHANGO.—Mono, payaso, "ensayado". Los "machangos" hacen "machangadas", como los monos monadas, según respuesta de una estudiante al examinarse.
- \* MACHIJEMBRA.—Voz insultante para decir a uno que no se sabe si es varón o hembra.
- MACHONA.—Se dice de la niña que juega y está mucho con muchachos. De ahí viene "machonear".
- \* MACHORRA.—Oveja estéril. Machorra "ajorrá", dicen los campesinos.
- \* MADERIO.—Cantidad de madera para hacer algo.
- MADRITAS.—Monjas.
- MAGUA.—Pena, sentimiento. Quedarse "maguado" es tener pesar por algo que pudo evitarse.
- \* MAGUEN. El brote o antena de tres o cuatro metros que surge de toda pita vieja. Lo llaman también "pitón".

- MAGULLÓN.**—Contusión, magullamiento.
- MAJALULO.**—Camello pequeño, Bruto, pesado.
- MALAGANIENTO.**—De mala gana, sin apetito ni deseo de nada.
- \* **MALDIOJO** (Hacer).—Maleficio, hacer daño a otro con la vista. Los canarios creían mucho en el “maldiojo”; y era costumbre acudir a las “sajorinas” para curar esa enfermedad con yerbas y rezados.
- \* **MALEJON.**—Malucho, desganado. El Léx. P. G. lo trae en otro sentido.
- MALENGRASIA.**—Fca, poco simpática, que no muestra buena cara.
- ;**MALIMPIAO!**—;Qué lástima! Como adjetivo, malogrado. ;Malimpiao viaje!, se dice cuando se ha hecho un en balde. En Léx P. G. = “malimpriao”; pero da esta versión en sus frases hechas.
- \* **MALURA.**—Enfermedad ligera y mantenida. En la famosa carta “delito” fotocopiada en el libro se emplea esta palabra (pág. 176). En Léx. P. G. = enfermedad grande.
- MALJECHO.**—Maleficio. Un “maldiojo” es un “maljecho”.
- MANDARRIAZO.** — Golpazo fuerte. Mandarria es un gran martillo usado en los barcos. ¿Vendrá de ahí “mandarriazo”? Según el Léx. P. G. es “golpe dado por Mandarrias, el gran luchador”. Podrían tal vez coincidir las dos versiones, suponiendo que a Mandarrias se le hubiera dado este nombre por eso, porque era fuerte como una mandarria. En mi niñez vi luchar a este casto mítico luchador canario en la ciudad de Guía.
- MAMANZA.**—Mamadera; comer a costa de otro. Gustarle a uno la “mamanza” es vivir a costa de otro.
- MANÉE.**—Fresco, aprovechado. Es palabra más bien moderna.
- \* **MANGANAZO.**—Golpe duro y fuerte.
- \* **MANGANTE.** — Engañador, informal, que negocia suciamente.
- \* **MANGONES.**—Medias mangas, manguitos.
- MANIOSO.**—Tardo en decidirse, parado.
- \* **MANQUE.**—Aunque. “Manque me qué’e sin cuartos, compraré un coche”, diría un canario del campo.
- MANTULLO.**—Haz, montón, “Bálago” es un “mantullo de paja sin trillar”, me dice Pedro, el quesero de la novela.
- \* **MAQUINEO.**—Bulla, ruido, “traquina”: de máquina, seguramente.

- \* **MARAMBALLOS.**—Gajos secos, pajullos para el fuego, ramas caídas.
- \* **MARRAGULLO.**—Otro coco que asusta a los niños canarios, junto con “el viejo Carrucho” y el “Corujo”. Hacer el “marragullo” es meter miedo haciendo ruido.
- MARULLO.**—Desechos, conjunto de piedras de tamaño pequeño. Otro sentido en Léx. P. G.
- MATRAQUINA.**—Bulla, ruido, majadería. ¿De matraquear? “Matraquilla” en Léx. P. G.
- MATUNGO.**—Alicaído, medio enfermo, “malejón”.
- MAURO.**—Hombre del campo (“campurrio”). Decir a uno “mauro” es tratarle de bruto e inculto. ¿Vendra de mauro = moro? ¿O de maduro?
- \* ¡**MECACHIS!**—Expresión de entre enfado y asombro. ¡Contra, caramba! Es palabra muy popular en Canarias, pero no la veo en el Dicc. de la Acad.
- MELINDRO.**—Geranio, flor que adorna las carreteras canarias.
- \* **MENETTO.**—Tienducho, puesto de bebidas.
- \* **MEREQUETENGUE.**—Blandengue, “finfle”, delicado, mimoso; que se lo lleva el viento.
- MERITAR.**—Tener méritos. “Usted merita una corona”, diría un campesino auténtico para elogiar a alguien.
- \* **METOMEENTODO.**—Entrometido, curiosón sin miramientos.
- MILLO.**—Maíz, base del “gofio” canario.
- \* **MINGONA.**—Pedilona, tonta, meona.
- \* **MINGUIAR.**—Pedir, recoger sobras.
- ¡**MIUSTE!**—Expresión de asombro. Equivale a ¡mire usted!
- \* **MO'A 'E GUIA (A la).**—Es pagar cada cual lo suyo, cuando varios amigos acuden a un bar. Guía es una ciudad de Gran Canaria, de conocido abolengo aristocrático, fundada por los conquistadores, frente a Gáldar, que fue la ciudad de los antiguos canarios.
- MOJO.**—Salsa picante, imprescindible en el “sanchocho”.
- MONIGOTE.**—El monaguillo es en Canarias un “monigote”, en buen sentido.
- ¡**MONIO!**—Abreviación de ¡demonio!
- MOÑIGO.**—Excremento de las bestias. “Apañar moñigos” es recogerles para abono de las tierras. En tiempos pasados, los niños pobres “recogían moñigos”... En castellano = “boñigo”.
- \* **MORETÓN.**—Mancha morada por causa de un golpe: cardenal.

- \* MOSQUIA.—Molesta, de mal humor, como si le picaran las moscas.
- \* MU'A (Estar de).—Estar de poco gusto, como los pájaros cuando cambian de plumas.

## N

- NAGUADOS.—Vestido largo que se ponía a los niños para el bautizo.
- \* NAUTA.—Yerba silvestre buena para serenar los nervios.
- \* NIALA.—Conjunto de cosas, personas o animales. De "nidada" = cría de pajaritos.
- \* NANA' (A cá').—A cada paso, a cada instante; a cada nada de tiempo = a cada poco.

## Ñ

- ÑAMERA.—Planta de hojas anchas que se cría junto a las aguas y en los barrancos.
- ÑANGA.—Pusilánime, simplón, tonto.

## O

- \* OCHO (Estar en piedras de a).—Estar en estado. En el envite, está "en piedras de a ocho" el que posee puntos suficientes (piedras) para ganar pronto. Otro sentido en *Léxico P. G.*
- \* OISLO.—La mujer u otra persona querida. Es voz castellana clásica.
- \* OPILAR.—Operación casera para ciertas "maluras". Consistía en contraer la piel en las espaldas del niño "opilado", que se quejaba con estallidos. En el *Dicc. de la Acad.* opilación es obstrucción.
- \* ORCHISTA.—Hierba, comida de animales.
- \* ORZAR.—Cambiar de giro las vacas cuando están arando o trillando. ¡Orza, pajarita!, diría un labriego. En castellano poner proa al viento los barcos.
- \* OREJERAS.—Piezas encajadas en el delantal del arado para ensanchar el zurco. (Voz castellana).
- \* OVILLAR.—Disponerse para la defensa personal moviendo los puños, como quien ovilla o boxea.

## P

- \* **PADRE HILARIO.**—Un famoso “padrito” misionero del pasado siglo.
- \* **PAILA.**—Montón, conjunto de cosas. ¿De pila = cúmulo de cosas?
- PALOTE.**—Piña de maíz “descamisada” de los “carapachos” (hojas). También “carozo”.
- \* **PAMBUFO.**—Gordinflón, relleno; hombre hueco.
- PAPA.**—Patata. Ningún canario dirá patata. Quien lo diga es “peninsular”.
- PANASCO.**—Hierba almacenada en las cuevas para pasto de animales. En Léx. P. G. = “hierbecilla que queda después de segado el pasto alto”.
- PAPAGÜEVOS.**—Gigantes y cabezudos en otras latitudes.
- \* **PAPILLA (Saber de).**—Saber de corrida, sin dudar.
- PAPITA DULCE.**—Al que es comodón y le gustan cosas finas se dice que “le gusta la papita dulce”.
- \* **PAREJA (Una).**—Guardias viciles. Había muchas “parejas” se dice por había muchos guardias. Y una amiga a otra: “no sabía, mujer que te habías casado con una pareja...”
- \* **PARLOTERAS.**—Habladoras, cotorras.
- \* **PARTIAS (Correr las siete).**—Ser hombre de mundo, de experiencia, “andino”.
- \* **PASTUÑOS.**—Excremento de las vacas. ¡Vete a comer pastuños fritos!, se dice por desprecio.
- PATUJÁ.**—Animalada. Decir “patujás” es decir despropósitos. (¿De patochada?)
- PAYÓ (A).**—Al por mayor, en abundancia.
- PEDAZO.**—Trozo de tierra, un “cercado”. De tanto repartirse las tierras canarias, se convierten en “pedazos”.
- PELA (Llevar a la).**—Llevar un niño a la espalda.
- \* **PELECHE.**—Cuando se nombra la leche, se suele preguntar: “¿de la burra peleche?”. Parace indicarse con ello que hay engaño.
- PELLA GOFIO.**—El gofio amasado al puño con caldo, miel, o con agua y sal, se llama “una pella”. “Atención, pella indigesta” fue el telegrama puesto a un seminarista canario en Roma, al que habían enviado una pella de gofio con miel. Al amigo le fue difícil convencer a los superiores, que lo creyeron un cable cifrado...
- PELLIZCÓN.**—Pellizco.
- PENCO.**—Gandul, hombre largo, “pírgano”.
- PENINO.**—Primeros pasos de un niño. Hacer “peninos” en

- algo es relizar las primera prácticas de un menester = pinitos.
- \* **PERINUSCO.**—Peñón, piedra grande e irregular.
- PERENQUÉN.**—Especie de lagartija: el perenquén o salamandra. “Echar perenquenes”, es decir palabrotas y maldiciones.
- \* **PERINQUELA.**—Mujer falsa, de cuidado.
- \* **PERRUNENTOS.**—“Malón” (hombre malo), rabioso; que enseña los dientes, a modo de perro. También dicese “peñurriento”.
- PILFO.**—Pillo, trasto, nada de fiar.
- PINTO (Pájaro).**—Jilguero. Ser un “pájaro pinto” es ser demasiado listo, en mal sentido.
- PIÑA (Dar una).**—Dar una trompada.
- PIOLA.**—El juego “pídola” de los niños peninsulares es en Canarias “piola”.
- PIPIAR.**—Dejar a otro limpio, sin nada, en el juego.
- PIRATAS (Coches).**—Autobuses de transporte que trabajan fuera de la ley. Los otros son “los de hora” (de la exclusiva).
- PIRGANO.**—Palo de hoja de palma sin rama. Se usa para palo de escoba. “Dar un píriganazo” es dar un palo; y “ser un pírganano” es ser alto y flaco.
- PITÓN.**—Antena o palo alto que brota de las pitas viejas. Lo llaman igualmente “maguén”.
- \* **PLATIQUE.**—Conversación, palique.
- \* **PRANGANA (Estar en la).**—Estar sin cuartos, con los bolsillos vacíos.
- PRIVADO (Estar).**—Es estar alegre, eufórico. “¡Jesús, qué privado!” decimos a quien da muestras de estar muy contento. Es un punto menos que “enralado”.
- \* **PUNTAS (Echar).**—Decir indirectas, alusiones molestas.
- PUNTILLA.**—Navaja de bolsillo.
- \* **PUNETEAR.**—Dar con los puños; defenderse y acometer con ellos.
- \* **PUPULO.**—El que se queda en una piedra en el juego del envite.

## Q

- \* **QUESTO-RIEGO.**—Llaman así a la cebolla, alimento barato.
- \* **QUIBUCO.**—Equivocación.
- QUIMBAMBAS (Estar en las)**—Estar en la luna, encantado, sin darse cuenta.



- QUINCE** (Echar un).—Tomarse un trago de ron. Debe ser del valor antiguo: quince céntimos.
- QUINQUE**.—Lámpara de petróleo, con tubo de cristal. Su primer fabricante, el francés Quinquet, dio nombre a este invento, muy usado en Canarias.
- \* **QUINTANTE**.—Quitando, dejando aparte...
- QUIQUERE** (Gallo).—Gallo de pelea, pequeño y valiente. A los pleitistas se les llama "quíqueres".
- \* **QUISQUIAR**.—Dejar a otro sin nada en el juego, "ripiar", "pipiar". Léxico infantil.

## R

- RABUJIENTO**. — Encogido, poco desarrollado; como quien tiene "rabuja", que es una enfermedad que entristece a los perros.
- \* **RADIO-ECCA**.—Emisora cultural canaria.
- \* **RADROJAR**.—Al plantar las "papas" por cada dos simientes a derecha se pone una a izquierda: eso es "radrojar" —me dice un campesino.—Para la de la izquierda, el "radrojo" se hunde más el "plantón", y al hecho de plantarla se llama "radrojar".
- RAIDO**.—Colmado, rebosante, lleno a tope.
- \* **RAJARSE**.—Ausentarse, irse para evitar un compromiso.
- RALERA**.—Algo entre blando y líquido. De "ralo" = semi-líquido. El gofio mezclado con miel y leche forma una "ralera gofio". A la "ralera" de barro la llaman "chareta".
- RAÑA**.—Roña; pero en Canarias decimos más "raña" que roña.
- RAPADURA**.—Golosina de gofio y miel, en que son especialistas los palmeros (de la Palma).
- \* **RASCA** (Echar un).—Pelearle a uno, enfadársele.
- RASCARSE**.—Picarse, molestarle por algo. Del rascarse material al rascarse espiritual.
- REBELINA**.—Decisión súbita, impensada. Cuando hacemos algo sin mucha razón se dice: "es que me dio la rebelina".
- REBELLARSE**.—Rebelarse, insubordinarse; ponerse rebelde.
- REBENQUEAR**.—Marcharse; pero a la fuerza, como echados con rebenque.
- \* **REBOLÓN**.—Conjunto de cosas como formando bola. Un "rebolón" de tuneras es un grupo apelonado de estas plantas.
- \* **REBORBOLLAR**.—Hervir, hacer burbujas.
- \* **REBUMBIENTO**. — Bullento, alborotador, amigo del rebumbio.

- \* **REBUSQUILLO.**—Desecho, lo que no se aprovecha; paja de maíz de poco grano. En Léx. P. G. es “rebusco”.
- \* **REFATINA (A la).**—A la rebatifa “acudir a porfía a coger una cosa arrebatándose de las manos a otros”, según el Dicc. de la Acad. Se cambia B por F.
- \* **REFREGA.**—Frescona, suelta para hablar y decir. Que le gusta refregar = dar en cara a otro.
- REGANIZA.**— Cuando un niño quiere burlarse de otro, le hace “regañizas”. Burla hecha con expresiones del rostro. En la Escuela es muy frecuente: “¡señorita, Juanito me está haciendo regañizas!”.
- REGUILETE** Como un).—Apurado, a prisa. “Rehilete” en Léx. P. G. Y así en el Dicc. de la Acad., con significado de “flechilla con púa en un extremo... y plumas en el otro”. Se supone que la flecha va veloz.
- \* **REGULAR.**—Ser regular es ser posible, probable, normal y razonable.
- RELAJO.**—Confianza exagerada, “enramiento”, falta de seriedad en el trato.
- RELEJE.**—Un poco menos que “relajo”.
- \* **RELINGAR.**—Dar con fuerza: “¡le relingo un sopapo!”.
- REEMPLÓN (De).**—De pronto, de golpe, sin esperarlo: “de remplón le largó una trompá...” Dicen también “de ramplón”.
- \* **RESPINGONA.**—Mujer que responde siempre y no se calla, “saltaperico”.
- \* **RESQUEMOSO.**—Sentido, quemado, desconfiado.
- REVENIDO.**—Sin desarrollar, encogido; de revenir.
- \* **ROMATISMO.**—Dolores de “roma” (reuma) dicen los campesinos canarios. Y “romatismo...”
- \* **ROSAMALVA.**—Flor silvestre parecida al “melindro” (geranio), de flores azules y blancas, semiacampanilladas.
- \* **ROZO.**—El frontis blanqueado de una “cueva” (vivienda primitiva y campestre) ¿De rozar?
- \* **RUECA.**—Caña rajada en un extremo y con un “palote” dentro, para coger tunos sin picarse.

## S

**SACATO.**—Desacato.

**SAJORIN.**—Sabihondo, adivinador. Las curanderas de “mal-diojos” y “maljechos” son “sajorinas”.

**SALPICONA.**—Alegre, viva, amiga del balle y de brincar.

- SALTAPERICOS. — El triquitraque castellano es aquí un “saltapericos”.
- \* SANACA.—Sencilote, abobado, simple.  
SANANA.—Buenazo, sanote, algo afeminado.  
SAMBUCAR.—Tirar, empujar desde lo alto. ;Sambúcalo! es “tiralo de ahí abajo”.
- SANCOCHO. — “Cherne salado” (bacalao canario) compuesto con papas y comido con mojo picón: plato típico del condumio isleño.
- \* SANGOLOTEAR.—Moverse un líquido en su recipiente, agitarse mucho una persona u objeto. De “sangoloteo”.
- \* SANGRO.—Ardiente, de mucha sangre, apoplético, decidido.  
SANTIGUADO.—Hacer cruces y decir rezos para curar del “maldiojo” y el “maljecho” = santiguada.
- SATO. — Sin sal, apagado, simplón. Casi lo contrario de sangro.
- \* SAYOSA.—Comedianta, ensayada; graciosa sin gracia.  
SI LE DIGO LE ENGAÑO.—Con esa frase se responde cuando no sabemos lo que se nos pregunta, para no engañar.
- SINGUANGO.—Bobón, medio mono, simple. Entre “sangro” y “sato”.
- \* SISARRA.—Algarabía, ruido ; De chicharra?  
SOBAJIENTO.—Confianzado, pesado, majadero en sus caricias.
- \* SOFOCÓN.—Majadero, insistente hasta sofocar; que se sofoca (enfada) por poco. En Léx. P. G. con otro significado.
- SOLAPÓN.—Corte techado en cualquier risco, grande y ancho: “solape de piedras”, de dice en el Léx. P. G.
- \* SOLETUDO.—Que coge mucho sol, moreno brillante, coloradote.  
SOLIMPIAR. — “Pipiar”, dejar limpio de cuartos a otro; hurtar.  
SOLLAJO.—Gente de baja calaña.
- \* SOMBRERIAR.—Adular, saludar con el sombrero.  
SONIDO (Pegar un).—Dar un golpe con fuerza, que suene, a otra persona: pegarle.
- \* SOPIMPA.—Tontaina, entrometida, pillastre.  
SOPLADERA.—Globito de niños, que se sopla y se hincha.  
SORIMBA.—Vientecillo frío y acuoso. Ese viento deja el rostro colorado: y al que enrojece de vergüenza decimos que “cogió una sorimba”.
- SORIMBEAR.—Cuando hay “sorimba”, “sorimbea”. Sacudir y cachetear a otro hasta ponerlo colorado.

- SORROBALLAR.—Vencer, humillar a otro. Como reflexivo, revolcarse en basura.
- SORROBALLO. — Los humildes, los pobres son “el ~~somo~~ ballo”.
- \* SOSLAIRE.—Al vuelo, a medio ver, al soslayo.
- SOTURNO.—Tristón, oscuro. ¿De nocturno?

## T

- TABAIBA.—Arbusto de jugo amargo y lechoso que abunda en las cumbres de Gran Canaria.
- \* TABARRIENTO.—Pesado, majadero hasta cansar: que da la tabarra...
- TABEFE.—Líquido sobrante y que escurre al hacerse el queso. Alimento de campesinos y de pobres, una vez guisado. es más apreciado cuando tiene trozos de cuajada = “tumbos”.
- \* TABUCAZO.—Golpe fuerte, caída.
- TACHA.—Clavo.
- TAITA.—Simple, abobado.
- \* TAJARASTE.—Arbusto de ramaje oscuro, útil para comida de animales.
- \* TAJARILLO.—Planta como una enredadera, de flor acampanada.
- TAJARRIA.—Aparejo que une las ancas y la albarda de las caballerías = ataharre.
- \* TALISCO. — Piedra grande, peñón (V. “entallscar”). “Tallisca” en Léx. P. G.
- TALVINA.—Cosa blancuzca y rala = “ralera” y “chareta”.
- TALLA.—Cántara grande para el agua. El agua que destila de las “pilas” suele caer en la “talla” rodeada de culantrillo.
- TAMBORAZOS.—Golpes ruidosos, como de tambor.
- TAMBUCAZOS (Dar).—Moverse irregularmente. El acto de tropezar = tropezón.
- \* TAMO.—Paja menuda que queda en la trilla. Es voz castellana.
- TANGANAZO.—Golpe; trago de ron o vino.
- \* TAÑO.—Cestones hechos con paja sin trillar (“bálagos”) y donde se guarda el trigo y otros frutos.
- TARAJALLO.—Persona desgarbada, mal hecha. Al parecer de “tarahal”, arbusto espigado y poco airoso.
- \* TARAMBAINA.—“Totorota”, simple = tarambana.
- TARAMELA.—Lengüeta de madera para trancar las puer-

- tas por dentro. Figuradamente es la lengua; y "darle a la taramela" es hablar demasiado.
- TARANTA.—Un cualquiera, un nadie, un simple.
- \* TARATA.—Como "taranta": atontado, medio bobo.
- \* TARAZ.—Golpe de viento y agua. "Vinieron unos taroces"; es decir unas lluvias fuertes y rápidas. La permanencia de esos "taroces" es "tarozada".
- TARUMBA.—Atontado. El Dicc. registra "volver a uno "tarumba" = atolondrarle.
- \* TASCO.—"Es el pajullo fino que queda o cae cuando se trama el lino, y un poco más grande que el tamo", me dice Guillermita, una mujer del campo cuya hija estaba tramando.
- \* TELERA.—"Travesaño de hierro o madera que sujeta el delantal a la cama del arado, para graduar la profundidad de la labor. Así el Dic. de la Acad. En las Islas "terrero" es el sitio donde se practica la lucha canaria. "Salir al terrero" es salir a luchar.
- \* TEMOSO.—Atrevido. Recogí la palabra con este significado. En Léx. P. G. tiene otro diverso y opuesto.
- TEMPLADO.—Borracho. "Templadera" es borrachera.
- TEMPLARSE.—Emborracharse. Estar "templado" es estar borracho, o casi.
- TENIQUE.—Pedrusco, piedra grande. Al muy torpe se le dice "tenique".
- TERCIAR.—Dar un giro o vuelta las bestias en la trilla.
- TERRERO. — Montón de tierra, "especie de plaza pública", dice el Dicc. de la Acad. En las Islas "terrero" es el sitio donde se practica la lucha canaria. "Salir al terrero" es salir a luchar.
- \* TERRUME.—Tierra pegajosa, barro.
- TETERA NEGRA.—Enfermedad de cabras y vacas, por la que dejan de dar leche.
- \* TIBINQUE.—Tienducho de poca presentación.
- \* TIJERETO.—Ziz zag que forma el cauce de las aguas en el barranco.
- TIESTO.—Hombre despreciable, sin formalidad.
- \* TÍMBA (Tener).—Ser persona de suerte.
- TIMBIQUE.—Taberna, tienducho pequeño para bebidas. En Léx. P. G. = timbeque.
- \* TIMÓN.—Palo que sale de la cama del arado.
- TIN-MARÍN.—Los niños, para echar suerte, van señalando, mientras dicen: "tin-marín- de dos pingües-cúcara-mácaratíttere-fue". El "fue" es el de la suerte.
- TÍPICO.—Un "típico" es un joven o una joven vestidos con traje típico.

- \* **TIRISCA.**—Envidia, rabia contra otro, mala voluntad.  
**TIRO (A).**—Enseguida, pronto.  
**TIRITO (A).**—Diminutivo de “a tiro” = corriendo, rápido.  
**TIS.**—La tisis.
- \* **TOLE (Picar el).**—Marcharse, ir a prisa.  
**TOLETE.**—Lerdo, estúpido, ignorante.  
**TOLLINA.**—Paliza, más bien con referencia a la que se da a un niño: “¡le dio una tollina!”, decimos.  
**TONGA.**—Montón de cosas, unas encima de otras.
- \* **TORAZA.**—Ventarrón, tormenta; casi como una “tarozada”.  
**TOSCA.**—Piedra grande, pedrusco.  
**TOTIZO.**—Pescuezo, cogote.  
**TOTOROTA.**—Bobo, tonto, en grado “super”. Puede ser algún “personaje” famoso, como Silvestre, el protagonista de la obra de este nombre, de Juan del Río Ayala. Hay una copla que empieza:  
“Totorota se murió,  
lo llevaron a enterrar...”
- TRABUCARSE.**—Equivocarse.  
**TRAFALARIO.**—Estrafalario, extravagante.
- \* **TRAPICHANTE.**—Enredador, engañador. De trapichear.  
**TRAQUINA.**—Bulla, quehacer, majadería; Fuerte traquina te traes!, le decimos a uno que es un majadero.  
**TREBOLINA.**—Yerba silvestre, de flor amarilla.
- \* **TREPELLON.**—Molestoso, atropellador.  
\* **TROPICON.**—Tropiezo, acto de tropezar.
- \* **TRUJAN.**—Cantar, endecha canaria; “de tanto sentimiento como las griegas”, escribió el canónigo canario Civerio de Vera, que en 1595 oyó cantar éstas en Chipre, de paso para Tierra Santa. De truhán.  
**TUCHIRSE.**—Echarse el camello. “Truchirse” en Léx. P. G.
- \* **TUFO (Tener).**—Sentir miedo, cobardía. En Léx. P. G. = mal olor.
- \* **TULIGAR.**—Hacer el tonto, intrigar, inventar cuentos.  
**TUNDA.**—Paliza. ¡Le dio una tunda!; o sea, una paliza bien dada.  
**TUNO.**—Fruto de la “tunera”. Abundan, y muy sabrosos, en los campos canarios. Como maduran para San Bartolomé, 24 de agosto, ese mes se llama el tiempo de los tunos.  
**TUNTUNEAR.**—Ir tambaleándose, al tún-tún, moviéndose a un lado y a otro.  
¡TURRE!—Voz para espantar a los cerdos. A veces por ¡anda allá! se dice: ¡turre, cochino!
- \* **TUTE.**—(Dar un).—Ganar, cobrársela a otro, pegarle.

## U

- \* ¡UXIA! — Para espantar a las gallinas. Del castellano "oxear". Para llamarlas se dice ¡pita, pita, pita! Para espantarlas: ¡uxia, gallina! Para el perro ¡arse!, para el cochino ¡turre! En Léx. P. G. ¡justia!

## V

- \* **VACIAIZAS.**—Fallidas, débiles; como vacías.
- VELADAS.**—Reuniones al nacer un niño, hasta el bautizo.
- VENTORRILO.**—Puesto para despachar comidas en las fiestas. Como dice la copla:  

Cuatro sábanas y un palo,  
carne de cerdo, buen vino,  
carajaca requemá,  
¡ya está jecho un ventorrillo!
- \* **VERDE (Echar un).** — Expansionarse, holgarse, divertirse, Oída una vez a Juan Teodoro, viejo de Juncalillo. El Diccionario de la Acad. dice: "darse un verde". Usala Cervantes en "El celoso extremeño": "¡Ea, pues, démonos un verde de música...!" Como el comentador, Rodríguez Marín, la explica, sospecho que ya no es usada en la Península esta expresión.
- \* **VEREA (Meter en).**—Enderezar a uno, corregirlo, llevarlo al buen camino.
- \* **VERGAJO.**—Palanquín, gandul.
- VERDAD DE DIOS.**—Es afirmar que algo es del todo verdadero. Como un juramento: algo así como ¡palabra de Dios!, como si lo dijera Dios.
- VERDÁN.**—Verdad.
- VIEJA (Coger una).**—Avergonzarse. La "vieja" es un pescado rojizo, muy estimado.
- VOLADORES.**—Cohetes fiesteros.
- \* **VOQUIBLE.**—Modo de hablar, lenguaje.
- \* **VUELTA (Dar una).**—En la trilla, cambiar de dirección las bestias que forman la cobra.
- \* ¡**VUERTA Y VIRÁ!**—Frase para expresas que hay que volver atrás, desandar el camino. Otro sentido en Léx. P. G.

## Z

- \* ZAMBULLO.—Torpón, hombre grandote.
- \* ZAMBUMBIAR.—Dar golpes, hacer ruido, alborotar: de zambomba, seguramente.
- \* ZARANDA.—Cedazo para cernir trigo o cebada. Voz castellana muy usada en Canarias. A quien tiene pecas se le dice que “coge el sol para una zaranda”.
- ZARANDAJO. — Informal, sinvergüenza. Zarandajos deben ser las sobras del cernir con la zaranda.
- \* ZARANGULLÓN.—Mozalbete, mocetón.
- \* ZORRITA (A la).—Calladamente, a escondidas. En léx. P. G. = “por la zorrита”.